Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | na mej górze w polu.\* Twoje bogactwo, wszystkie twe skarby, wydam na łup,\*\* twoje wzgórza\*\*\* w grzechu\*\*\*\* w obrębie wszystkich twych granic.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i na mej górze między pagórkami. Twoje bogactwo, wszystkie twe skarby wydam na łup, twoje wzgórza jako zapłatę za grzech w obrębie wszystkich twych granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Moja* góro na polu! Twoje bogactwo *i* wszystkie twoje skarby wydam na łup z powodu grzechu twoich wyżyn we wszystkich twoich granicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O góro, i pole moje! majętność twoję i wszystkie skarby twoje podam na rozszarpanie dla grzechu wyżyn twoich, które masz po wszystkich granicach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiarując w polu: Siłę twoję i wszytkie skarby twoje dam na rozchwycenie, wyżyny twoje dla grzechów - po wszech granicach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góro moja na równinie, twój dobytek i wszystkie twe skarby wydam na grabież, jako zapłatę za wszystkie twe grzechy, popełnione w twych granicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na górach w otwartym polu. Twoje bogactwo, wszystkie twoje skarby, twoje wzgórza ofiarne wydam na łup jako zapłatę za grzechy w obrębie wszystkich twoich granic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, Moja góro na polu! Twoje bogactwo, wszystkie twe skarby wydam jako łup, twoje wyżyny – z powodu grzechu – we wszystkich twych granicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góro moja w szczerym polu! Twoje bogactwa i skarby wydam na łup. Taka będzie zapłata za wszystkie twoje grzechy popełnione na wzgórzach całej tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (na pagórkach wśród pól). Twoje bogactwa, wszystkie twe skarby wydam na łup jako odpłatę za wszystkie twe grzechy w zasięgu wszystkich twych granic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І благословенна людина, яка поклала надію на Господа, і Господь буде його надія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja góro na niwie! Twe bogactwo i wszystkie twoje skarby podam na łup, jak również twe wyżyny; z powodu grzechu na całym twoim dziedzictwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na górach w polu. Twoje zasoby, wszystkie twoje skarby wydam na grabież – twoje wyżyny z powodu grzechu na wszystkich twoich terytoriach. |

1. 1) Lub: na pogórzu, <x>300 17:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 15:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) twoje wzgórza, ּבָמֹתֶיָך (bamotecha): wg BHS: w zapłacie, ּבִמְחִיר (bimchir), zob. <x>300 15:13-14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w grzechu, ּבְחַּטָאת (bechattat): wg BHS: we wszystkich twoich grzechach, ּבְכָל־חַּטאֹותֶיָך (bychol-chatt’otecha). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w obrębie wszystkich twych granic, ּגְבּולֶיָךּבְכָל־ , tj. po całej twej granicy. [↑](#footnote-ref-6)